**ЗВО Відкритий міжнародний університет розвитку людини „Україна”**

**Полтавський інститут економіки і права**

**Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін**

**КУРСОВА РОБОТА**

**з дисципліни “Практика письмового та усного перекладу основної іноземної мови”**

**на тему:**

**«ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ У ПЕРЕКЛАДІ ТА ШЛЯХИ ЇЇ ДОСЯГНЕННЯ»**

Здобувачки вищої освіти

спеціальності «Філологія»

 заочної форми навчання,

гр. ЗПР-21-2

Глушко Крістіни Олександрівни

**Науковий керівник:**

к.ф.н., доц., завідувач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін

Рябокінь Н.О.

**ПОЛТАВА 2024**

**ЗМІСТ**

**Вступ**……………………………………………………………………………**3**

**Розділ 1. Теоретичні засади вивчення еківалентності в**

**перекладознавстві** …………………………………………………………6

1.1 Проблема оцінки якості перекладів художніх творів ………….6

1.2 Поняття еквівалентності й адекватності в перекладі …………12

1.3 Теорія рівнів еквівалентності у вітчизняному

перекладознавстві…………………………………………………………….22

1.4 Способи досягнення еквівалентності художніх перекладів …..28

Висновки………………………………………………………………………36

Сисок використаних джерел…………………………………………………37

**ВСТУП**

Проблема еквівалентності у перекладі є однією з найбільш складних та дискусійних у сфері перекладацької діяльності. Здатність передати точно значення, стиль, емоції та інші аспекти оригінального тексту мовою перекладу визначає якість та ефективність перекладу. У зв'язку з цим, дослідження еквівалентності у перекладі та шляхів досягнення цієї еквівалентності є актуальним та важливим завданням для вивчення теорії та практики перекладацької справи.

Мета даної курсової роботи полягає у вивченні концепції еквівалентності у перекладі, аналізі факторів, які впливають на її досягнення, а також визначенні шляхів покращення якості перекладів за допомогою використання різних стратегій та методів.

У першому розділі роботи буде проведений теоретичний аналіз концепції еквівалентності у перекладі, розглянуті основні підходи до визначення еквівалентності та її різновиди також основні фактори, які впливають на досягнення еквівалентності у перекладі, включаючи культурні, лінгвістичні, стилістичні та інші аспекти.

Ця курсова робота спрямована на розуміння та вивчення проблеми еквівалентності у перекладі та розробку конкретних практичних рекомендацій, які можуть бути використані перекладачами для поліпшення якості своєї роботи. Нові виклики перекладу художнього тексту підводять перекладознавство до необхідності встановлення уніфікованих критеріїв оцінки якості художнього перекладу. Дослідження критеріїв оцінки якості перекладу є перспективним через те, що хоча спроби виявлення об'єктивних критеріїв робилися раніше, але багатостороннього та комплексного підходу створено не було. У той самий час якість перекладу визначає сприйняття вихідного тексту рецептором перекладу, його ставлення до твору, автора, багато в чому й до іншої культури загалом.

Саме переклад художнього дискурсу невичерпний для проведення транслятологічних досліджень з теми адекватності й еквівалентності. Це пов'язано з тим, що художній текст представляє особливу складність для перекладача з погляду повноцінної передачі естетичної вартості, прагматичного наповнення, стилістичних засобів вираження та інших характеристик, що і складає **актуальність** даного дослідження.

Проблемою еквівалетності й адекватності перекладів художніх текстів опікувалися такі вітчизняні дослідники, як В. Н. Комісаров, Л. К. Латишев, Т. Р. Ананко, В. В. Демецька, О. М. Іванова, В. В. Мошкович, Т. Є. Некряч, Ю. П. Солодуб та інші. Серед зарубіжних перекладознавців, які вивчали питання еквівалентності й адекватності, слід відзначити Ю. Науду, В. Коллера, К. Норд, К. Райс, Ф. Шлеймахера, Дж. Турі, Л. Венуті, М. Вілліамс.

**Об'єктом** дослідження є перекладознавча категорія еквівалентності. **Предметом** дослідження є особливості реалізації категорії еквівалентності в перекладах художніх творів.

**Мета дослідження** – з’ясувати особливості забезпечення еквівалентності на матеріалі перекладів текстів художньої літератури.

Матеріалом дослідження слугували романи Дж. К. Ролінґ та їх переклади українською мовою: «Harry Potter and the Philosopher’s Stone» / «Гаррі Поттер і філософський камінь».

Для досягнення мети потрібно роз’язати наступні завдання:

* + 1. розтлумачити поняття «еквівалентніть»;
		2. з’ясувати основні рівні еквівалентності;
		3. охарактеризувати засоби досягнення еквівалентності перекладу;
		4. окреслити методологічні засади оцінки досягнення еквівалентності з урахуванням особливостей художнього перекладу.

Основними **методами,** якими ми послуговуємося у даному дослідженні, є описовий метод, порівняльний (компаративний) аналіз перекладу, статистичний метод, а також метод вибірки. Подеколи був використаний метод стилістичного аналізу задля встановлення стилістичних особливостей текстів оригіналу й перекладу. Окрім того, були застосовані загальнонаукові методи аналізу, синтезу, узагальнення, індукції та дедукції.

Структура роботи включає у себе вступ, 1 розділ, висновки, список використаних джерел.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕКІВАЛЕНТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ**

# Проблема оцінки якості перекладів художніх творів

Оцінка якості перекладів художніх творів - це складний процес, який вимагає багатофакторної аналізу та експертної оцінки. Ось деякі ключові аспекти, які слід враховувати при оцінці якості перекладів художніх творів:

1. Вірність оригіналу: Основна мета перекладу - передати ідеї, емоції та атмосферу оригінального твору. Перекладач повинен вірно передати не лише лексику, але й відтворити стиль, тон, інтонацію автора.

2. Естетичні якості: Переклад не лише має бути правильним з мовної точки зору, але й бути естетично задовільним. Він повинен бути легким для читання та приємним для сприйняття, а також відображати внутрішній світ автора.

3. Специфічність жанру: Різні жанри вимагають різних підходів до перекладу. Наприклад, поезія може вимагати збереження ритму та рими, тоді як проза може дозволяти більшу вільність в перекладі.

4. Контекст та культурні аспекти: Перекладач повинен розуміти контекст і культурні особливості як оригінальної мови, так і мови перекладу. Деякі вирази, аналогії або культурні особливості можуть бути недостатньо зрозумілі для аудиторії мови перекладу.

5. Оригінальність: Якщо перекладач занадто вільно тлумачить оригінальний текст, це може призвести до втрати унікального стилю або ідентичності автора.

6. Оцінка аудиторії: Важливо також враховувати аудиторію, для якої розрахований переклад. Переклад може бути спрямований на академічну аудиторію, любителів літератури або широке загалу. Вимоги до якості перекладу можуть варіюватися залежно від цього.

У кінцевому підсумку, якість перекладу художнього твору є суб'єктивною оцінкою, яка може варіюватися в залежності від інтерпретації індивідуальних читачів та критиків. Проте врахування зазначених аспектів допомагає забезпечити якісний переклад, який максимально відтворює оригінальний твір. Категорія якості перекладу посідає одне з найосновніших місць серед категорій перекладознавства. У літературі зустрічаються такі терміни, що характеризують якість перекладу, як «адекватність», «еквівалентність», «повноцінність», «рівноцінність», «літературний переклад», «реалістичний переклад» [15, c.129].

Цікаво, що якість тексту перекладу можна оцінювати за допомогою порівняння його з оригіналом або абсолютно безвідносно до оригіналу. Однак лінгвістично обґрунтовані методи оцінювання якості перекладу передбачають порівняння перекладу й оригіналу на предмет виявлення синтаксичних, стилістичних і прагматичних закономірностей.

Коміссаров В. Н. висловлює схожі погляди та розрізняє п'ять видів нормативних вимог, що детермінують якість перекладу:

1. Норма еквівалентності тексту перекладу;
2. Жанрово-стилістична норма;
3. Норма перекладацького мовлення;
4. Прагматична норма;
5. Конвенційна норма перекладу [18, c.194].

Корольов Є. І. пропонує вважати основним критерієм ефективності перекладу зрозумілість і адекватність. Поняття адекватності має на увазі обов'язкове звернення до тексту оригіналу з метою визначення ступеню відповідності особливостей першоджерела.

Питання оцінювання якості перекладу вивчалося також фахівцями ООН, які розробили наступні вимоги до перекладу: термінологічна відповідність і зв'язність тексту; ясність; простота й стислість; вірність оригіналу й формальна відповідність.

У доповіді міжнародної дослідницької групи EAGLES (Language Engineering Standards) наводиться наступна класифікація ступенів якості перекладів: грубий переклад; переклад нормальної якості, переклад високої якості; адаптація тексту оригіналу [10].

Ю. Ніда запропонував три критерії оптимального перекладу: загальна ефективність комунікативного процесу, розуміння задуму й еквівалентність реакції [5, c.59]. Ю. Ніда й Табер пропонують й інший набір критеріїв: правильність розуміння смислового навантаження оригіналу при перекладі, легкість розуміння й залучення особистого досвіду як результат адекватності форми перекладу.

У 1960-х роках у зв'язку з експериментами в машинному перекладі, психолінгвісти (наприклад, Керрол) запропонували використовувати для оцінювання якості перекладу такі критерії, як «зрозумілість» й «інформативність», поряд з методами тестування – опитуваннями компетентних читачів та ін.

Комбінований (мікро- й макротекстуальний) підхід до оцінки якості перекладів запропонував американський філолог Д. Вільямс, який намагався об'єднати кількісні та якісні показники [1, c.26]. Вільямс застосовує до оцінювання перекладів теорію аргументації. Недоліком є те, що він повністю ігнорує контекстуальну й культурну специфічність текстів.

У підходах, заснованих на порівняльному літературознавстві (Турі), якість перекладу оцінюється відповідно до функції, яку виконує переклад в системі літератури цільової мови [5, c.21]. Оригінальний текст не має великого значення, а гіпотеза про приналежність перекладу тільки літературній системі цільової культури, визначає сам процес оцінювання якості перекладу: спочатку перекладений текст критикується безвідносно до оригінального, потім конкретні рішення проблем перекладу аналізуються за допомогою функціонального поняття еквівалентності. При цьому не зрозуміло, які саме критерії слід використовувати для оцінювання перекладу.

Аналізуючи якість перекладу художнього тексту, можна послуговуватися й більш детальними критеріями, детермінованими родово-жанровою приналежністю перекладуваного тексту. Дані критерії формулюються в рамках кожної з теорій літературного перекладу, а саме: а) теорії поетичного перекладу; б) теорії прозового перекладу; в) теорії театрального перекладу; г) теорії біблійно-сакрального перекладу (за Т. Р. Кияк та А. М. Науменко) [14, c.189]. Відповідно, можна виокремити переклад прози, поезії, драматичних творів, адже кожен з цих жанрів має свої визначальні характеристики.

Під час передачі художнього тексту перекладачеві необхідно дотримуватися принципу єдності жанру від першого до останнього слова, забезпечуючи цілісність на жанрово-стильовому рівні та його відповідність оригіналу. Якщо в літературній практиці мови перекладу немає аналогічного жанру, перекладачеві потрібно додати відповідний літературознавчий коментар, що пояснює жанрову природу оригінального твору. Так, подібні перекладацькі коментарі часто супроводжують жанри східної поезії (танка, хокку), яких немає в літературній системі мови перекладу, а також українські думи.

Процес оцінки якості художднього перекладу має враховувати також специфіку передачі прагматики оригінального тексту, що впливає на сприйняття тексту реципієнтом перекладу. Зокрема, оцінювання прагматики перекладу передбачає визначення динамічної еквівалентності між оригіналом та перекладом (ситуації, коли реципієнти перекладеного тексту реагують на нього так само, як реципієнти оригіналу). Проте головним недоліком методів, орієнтованих на вивчення реакцій є те, що не береться до уваги «чорний ящик» людської думки, через що при аналізі тестів за участю експертів певні критерії приймаються без доказів.

Поряд із точним відтворенням змісту, якість художнього перекладу визначається рівноцінністю передачі засобів стилістичного увиразнення оригіналу, що сприяє досягненню еквівалентного оригіналові естетичного впливу на читача. Під час виконання художнього перекладу відбувається переосмислення первинних значень лексичних одиниць оригіналу, перекладач повинен адекватно інтерпретувати елементи вторинної образності (переносні значення, системи метафор, метонімії, синекдохи, уособлення, тощо). Тому, на думку Ю. П. Солодуб, естетично адекватний переклад можливий при взаємодії наступних чинників:

* 1. глибокого розуміння ідейно-тематичного змісту оригіналу;
	2. дбайливого ставлення до образної системи твору-оригіналу й ідіостилю автора [9, c.98].

Говорячи про дотримання норм перекладу та критерії якості його оцінки, варто зазначити, що обмежена множинність варіантів передачі певної одиниці створює ілюзію досягнення ідеального перекладу, тоді як доцільніше було б говорити про оптимальний

варіант для даного контексту, оскільки якість перекладу є не абсолютною, а швидше градуйованою величиною, що існує в межах континууму.

У своєму дисертаційному дослідженні В. В. Мошкович пропонує наступні критерії оцінки якості художнього перекладу, ґрунтуючись на тому, що адекватність й еквівалентність вважаються основоположними чинниками, що детермінують якість перекладу [2, c.141]:

1. ясність (відтворення зображально-виражальних засобів шляхом підбору аналогів і еквівалентів в мові перекладу);
2. точність перекладу фразеологічних і крилатих виразів;
3. змістова близькість перекладу оригінальному тексту;
4. наявність помилок, що спотворюють смисловий зміст оригіналу;
5. наявність помилок, що спотворюють стилістичні характеристики оригіналу;
6. відсутність відхилень від норм мови перекладу;
7. семантична вірність (повна реконструкція значення, без упущень і доповнень);
8. збереження та відтворення в перекладі прагматичного наповнення оригіналу (вплив на реципієнта).

Оскільки основною функцією художніх текстів є естетичний вплив на читача, при перекладі художніх творів більш важливо те, як повідомляється інформація. Таким чином, текст оригіналу художнього твору та його переклад повинні справляти адекватний естетичний вплив на читачів.

Аналіз основних поглядів перекладознавців на проблему оцінки перекладу дозволяє виокремити такі основні критерії оцінювання, до яких схиляються більшість дослідників:

1. еквівалентність оригіналу, тобто рівень наближеності перекладу до початкового тексту;
2. рівень мовної оформленості тексту;
3. досягнення мети, поставленої перед виконанням перекладу (будь- який текст створюється з інтенцією);
4. еквівалентність перекладу тексту оригіналу, його жанрова та стильова відповідність.

Співіснування численних оцінних критеріїв і підходів до оцінки перекладу створює чимало проблем для лінгвістів, літературознавців, читачів і перекладачів. Тому критик в першу чергу зобов'язаний ознайомитися з культурним контекстом, в якому цей переклад був зроблений, і лише на його основі створювати свої власні критерії оцінки. У зв'язку з цим велике значення мають останні роботи в галузі критики й рецензування перекладів.

Таким чином, можна дійти висновку, що оцінка якості перекладу є досить складною процедурою, що вимагає врахування цілого ряду факторів. Вона здійснюється з урахуванням ступеня відповідності перекладу основним перекладацьким нормам та бере до уваги успішність виконання текстом перекладу властивих йому функцій.

# Поняття еквівалентності й адекватності в перекладі

Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі є ключовими у розумінні та оцінці якості перекладу. Хоча ці терміни часто використовуються як синоніми, вони мають різні відтінки значень.

1. Еквівалентність в перекладі:

 - Еквівалентність в перекладі передбачає відповідність між елементами оригінального та перекладеного текстів, яка відображає схожість у значенні, функції, стилі, тональності тощо.

 - Еквівалентність може бути повна або часткова залежно від того, наскільки точно переклад зберігає всі важливі аспекти оригіналу.

2. Адекватність в перекладі:

 - Адекватність в перекладі вказує на те, наскільки добре переклад відтворює сенс, ідеї, емоції та інші аспекти оригінального тексту.

 - Це поняття охоплює ширший спектр параметрів, таких як відповідність контексту, атмосфери, культурних нюансів та інших аспектів тексту.

Отже, відмінність між еквівалентністю та адекватністю в перекладі полягає в тому, що перше більше зосереджене на точності передачі міжмовних елементів, тоді як друге враховує ширший контекст та змістове відтворення тексту.

Якісний переклад зазвичай потребує досягнення як еквівалентності, так і адекватності, зберігаючи баланс між лінгвістичною точністю та передачею сенсу та емоцій оригіналу.Першими теоретиками перекладу стали древні римляни – політик і філософ Марк Туллій Цицерон (106-43 рр. до н.е.) і поет Квінт Горацій Флакк (65-8 рр. до н.е.) [8, с.29]. Вони сформулювали одну з центральних концепцій теорії перекладу – еквівалентність, а також застерігали перекладачів від буквального перекладу «слово в слово», протиставляючи йому переклад за змістом, приділяючи першорядне значення естетичності й креативному характеру перекладеного тексту. Саме в роботах античних філософів зароджуються та вперше тлумачаться перекладацькї категорії «адекватності» та «еквівалентності».

У нас час категорії «адекватність» та «еквівалентність» використовуються як критерії оцінки якості перекладу. Категорія якості традиційно виділяється на основі опозиції, або контрасту «адекватний переклад / неадекватний переклад» та

«еквівалентний переклад / нееквівалентний переклад».

Під неадекватним перекладом розуміють буквалістський переклад та вільний переклад. Буквалістський переклад – переклад, що спотворює зміст вихідного повідомлення та/або порушує норми мови перекладу. Буквалістський переклад також називається дослівним, послівним або буквальним.

Натомість, під адекватним перекладом мається на увазі переклад, що вірно передає вихідне повідомлення при дотриманні норм мови перекладу; це переклад, в якому передані всі наміри автора щодо певного ідейно-емоційного художнього впливу на читача, із урахуванням усіх застосовуваних автором ресурсів образності, колориту, ритму, тощо.

Термін «адекватний переклад» використовують лінгвісти І. І. Ревзін та В. Ю. Розенцвейг [6, c.54]. Під адекватним перекладом вони розуміють повноцінний переклад, визначними ознаками якого є вичерпна передача змісту вихідного тексту за допомогою рівноцінних засобів. Тексти перекладу, що відповідають переліченим ознакам, вважалися повноцінними чи адекватними.

У працях А. Б. Федорова та Р. Й. Якобсона була запропонована концепція

семантико-стилістичної адекватності, яка стверджує, що адекватність перекладу пов’язана із категорією семантичної (змістової) повноти, а також еквівалентністю стилістичних ознак [7].

Перекладознавці виокремлюють різноманітні типи перекладацької адекватності, такі як семантико-стилістична адекватність, функціонально-прагматична адекватність, дезіративна адекватність, волюнтативна адекватність, естетична адекватність тощо. Це пов’язано з тим, що адекватність можна розглядати на кількох рівнях.

Адекватність на функціонально-комунікативному рівні передбачає відтворення в максимально можливій мірі домінантної функції тексту, що формується на основі комунікативної інтенції відправника повідомлення й націленої на забезпечення певного комунікативного ефекту з боку одержувача повідомлення. Виходячи з цього, адекватним перекладом може вважатися лише такий переклад, в якому відтворюється функціональна домінанта вихідного повідомлення відповідно до комунікативної інтенції відправника. Таким чином, адекватність перекладу постає як функціонально- прагматична категорія, орієнтована на наміри відправника повідомлення й реакції одержувачів повідомлення. Рівноцінність регулятивного впливу і є адекватність перекладу.

Вирішення завдання адекватної передачі повідомлення на рівні засобів мови тісно пов’язане із прагматичним рівнем, оскільки, щоб ідентифікувати мету написання тексту, перекладач повинен відзначити, як саме написаний цей текст, та які лінгвістичні засоби в ньому використані. Адже зрозуміло, що вибір мовного матеріалу для побудови висловлювання залежить від мети, яку ставить перед собою автор, від його комунікативної інтенції.

Одним із перших, хто пов’язав поняття адекватності та еквівалентності та визначив їх співвідношення був В. Н. Коміссаров. На його думку, «адекватним перекладом називається переклад, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності» [8, c.139].

Лінгвістична близькість тексту перекладу до тексту оригіналу тісно пов’язана з еквівалентністю. Говорячи про еквівалентність перекладу, слід мати на увазі, що багато авторів користуються й іншими термінами («перекладацька еквівалентність»,

«функціональна еквівалентність», «стилістична еквівалентність», «формальна еквівалентність», «текстуальна еквівалентність», «комунікативна еквівалентність»,

«лінгвістична еквівалентність», «прагматична еквівалентність», «семантична еквівалентність», «динамічна еквівалентність»).

Поняття «еквівалентність» прийшло в транслятологію із формальної логіки, а в 60- ті рр. ХХ століття міцно вкоренилося в теорії перекладознавства. Перекладна еквівалентність означає насамперед те, що обидва тексти – текст оригіналу та текст перекладу – перебувають у певних відносинах еквівалентності один до одного. У формальній логіці під еквівалентністю розуміється рівність чи тотожність. Однозначно, що через розходження мовних систем і цілей перекладу між двома текстами неспроможні виникнути відносини тотожності. За відсутності тотожності відносини між оригіналом та перекладом прийнято вважати еквівалентністю. Проте через неусталеність термінологічної системи у поняття «еквівалентність» часто вкладається різний зміст, тому в теорії перекладу еквівалентність розглядається з різних точок зору, наприклад:

* + 1. збереження інваріантності на рівні змісту;
		2. рівноцінність впливу на адресатів оригіналу та реципієнтів перекладу;
		3. збереження структурно-семантичної подібності оригіналу та перекладу й виконання всіх вимог щодо інваріантності;
		4. повноцінний переклад, за якого в перекладі відтворюється весь зміст оригіналу і досягається той самий вплив на адресата [6].

Однією з найбільш відомих концепцій еквівалентності є концепція, запропонована Ю. Найдою, який розрізняє два види еквівалентності: формальну й динамічну [4].

1. Формальна еквівалентність «орієнтована на оригінал» і досягається обов'язковим збереженням частини мови при перекладі, відсутністю членування або

перестановки членів речення оригіналу, збереженням пунктуації, розбивки на абзаци, застосуванням принципу конкордансу. Формальна еквівалентність не передбачає використання при перекладі трансформацій, що на практиці неможливо.

1. Динамічна еквівалентність «орієнтована на реакцію реципієнта» й прагне забезпечити рівноцінність впливу на читача перекладу. Динамічна еквівалентність, як правило, передбачає адаптацію лексики й граматики та наявність відповідних перекладацьких трансформацій.

У своєму дослідженні пристаємо до думки Л. К. Латишева, який визначає еквівалентність як повноцінну передачу денотативного змісту оригіналу з дотриманням мовних й узуальних норм мови перекладу, а також зі збереженням структурно- семантичних особливостей оригіналу і з урахуванням рівноцінного регулятивного впливу на адресата повідомлення [2, c.66].

Еквівалентність також можна розглядати з точки зору специфіки мовленнєвого акту. Як відомо, найважливішим завданням перекладача в процесі перекладу мовленнєвого акту є збереження мети комунікації, оскільки саме воно забезпечує еквівалентність тексту в перекладі. З метою досягнення цього завдання перекладач має враховувати мету висловлювання, психологічний стан мовця, диверсифікацію мовних картин світу. Саме комунікація породжує процес прямого контакту адресата висловлювання з реципієнтом, у результаті чого їхні висловлювання виражають певні наміри, що визначають тип мовленнєвого акту. Головне, що має враховувати перекладач під час відтворення акту мовлення, – це міжособистісні стосунки мовців, їхній статус і психологічна характеристика. У перекладі може змінюватися ілокутивна сила висловлювання у зв'язку з нормами вживання мови та культурними особливостями.

Різноманітність підходів до поняття еквівалентності призвело до її типології.

Німецький лінгвіст В. Коллер виділяє п'ять типів еквівалентності:

1. денотативна еквівалентність – це рівноцінність оригіналу й перекладу на рівні предметно-логічного змісту;
2. коннотативна еквівалентність – це рівноцінність сигніфікативних значень, зафіксованих у колективній свідомості носіїв вихідної мови та мови перекладу;
3. текстуально-нормативна еквівалентність – це дотримання мовних норм та збереження структури оригіналу;
4. прагматична еквівалентність – це рівноцінність впливу на адресата оригіналу та реципієнта перекладу;
5. формально-естетична еквівалентність – це повноцінна передача естетичних, мовних та індивідуально-стилістичних особливостей оригіналу [4, c.226].

Порушення норми еквівалентності може бути абсолютним, коли переклад визнається нееквівалентним, або відносним (часткова еквівалентність). У першому випадку переклад має бути визнаниним незадовільним, а в другому – може вважатися цілком прийнятним, якщо максимально можлива смислова близькість не обов'язкова.

Варто відзначити різницю між поняттями адекватності та еквівалентності. На даний момент не склалося однозначного розуміння термінів «адекватність» та

«еквівалентність». Можна розмежувати поняття тим, що адекватність – це схожість з оригіналом лише на рівні всього тексту, а еквівалентність – схожість лише на рівні мовних одиниць. Таким чином, художній переклад буде вважатися адекватним, якщо цілком передає задум автора, експліковану та імпілковану інформацію, смислові відтінки оригіналу та дозволяє забезпечити повноціннy формальнo-стилістичну відповідність йому.

Існує значна кількість визначень перекладацької адекватності та еквівалентності, наприклад, концепція міжтекстової еквівалентності В. Уіллса, концепція рівнів еквівалентності А. Д. Швейцера, концепція динамічної еквівалентності Ю. Знайди, концепція комунікативної еквівалентності Г. Єгера, концепція нормативно-змістовного співвідношення К. Райє та X. Вермеєра, концепція естетичної відповідності тощо. Саме тому необхідно застосувати системний підхід до вивчення даних понять [3, c.293]. З цією метою розглянемо погляди на поняття «адекватність» та «еквівалентність» представників функціоналістського та лінгвістичного підходу до теорії перекладу.

1. Функціоналістський підхід. Якщо багато вітчизняних вчених довгий час не

надавали особливого значення відмінностям між термінами «адекватність» і

«еквівалентність», то в зарубіжній «скопос-теорії», розробленій К. Райсом та Г. Фермеєром, ці терміни розмежовані за специфічними критеріями [3, c.230]. К. Райс і Р. Фермеер запропонували переосмислити термін «еквівалентність» і навіть повністю відмовитися від нього. Такого ж погляду дотримується М. Снелл-Хорнбі [98]. Вона вважає, що еквівалентність – це «ілюзія», а сам термін занадто багатозначний. Цю позицію поділяє К. Норд, яка пропонує замінити термін «еквівалентність» на

«лояльність» щодо адресата перекладного тексту [5, c.33].

У рамках перекладної концепції К. Райса та Г. Фермеєра відповідність перекладу оригіналу в текстовому та функціональному аспектах розглядається як щось другорядне [5, c.231]. Найголовнішим критерієм еквівалентності є лише відповідність тієї мети («скопосу»), заради якої виконується переклад. Відповідно до «скопос-теорії», переклад

– це практична діяльність, цілі яккої можуть бути різні. Іноді мета полягає у досягненні максимальної близькості до оригіналу, а іноді мета може бути суто прагматичною, наприклад, повідомити одержувачу якусь інформацію. В. М. Комісарів зазначає, що у

«скопос-теорії» перекладачеві відводиться центральне місце у міжмовній комуникації [9, c.5]. Критерії хорошого перекладу визначає сам адресат, який повідомляє, вдався або не вдався переклад. Таким чином, вихідний текст виявляється «скинутим зі свого трону», а на його місце зводиться адресат перекладного тексту.

У «скопос-теорії» стало жорстким правилом розмежовувати поняття «еквівалентність» та «адекватність». Переклад визнається адекватним, якщо він відповідає поставленій меті, при цьому тип тексту не має значення. Таким чином, адекватність – це відношення між оригіналом та перекладом, що виникає з мети перекладу. Для досягнення мети перекладач сам визначає адекватний спосіб перекладу тексту і, отже, поняття «адекватність» належить до процесу, до технології перекладу. Еквівалентність – це результат виконаного перекладу. Під еквівалентністю розуміється функціональна відповідність тексту перекладу тексту оригіналу. Еквівалентність у

«скопос-теорії» – це лише різновид адекватності. Переклад визнається тільки в тому

випадку еквівалентним, якщо перекладач досяг реалізації тієї ж мети, що стояла перед автором оригіналу. Л. К. Латишев та О. Ф. Келета не визнають «скопос-теорію», зазначаючи, що функціоналістський підхід фактично стирає межі між перекладом і переспівом [2, c.66].

1. Лінгвістика перекладу. Представники теорії перекладу, орієнтованої на лінгвістику зробили значний внесок у розробку термінів «еквівалентність» та

«адекватність» (Л. С. Бархударов, В. М. Комісарів, Л. К. Латишев, В. Коллер, І. Альбрехт).

Л.К. Латишев у своїх роботах не вживає терміна «еквівалентність» та віддає перевагу термінам «оптимальність», «оптимальний варіант перекладу» або «оптимальне перекладацьке рішення» [2, c.67]. При цьому у максимально еквівалентному перекладі повинні бути враховані багато «взаємосуперечливих умов», тому «оптимальний варіант перекладу» являє собою компроміс, що досягається шляхом максимально точного відтворення змісту оригіналу та адаптації відтворюваного змісту та мовного оформлення перекладного тексту до нових умов сприйняття повідомлення. У пошуці оптимального перекладацького рішення перекладач має керуватися двома такими критеріями «адекватного перекладу»: рівноцінністю регулятивного впливу оригіналу й перекладу та їхньою семантико-структурною подібністю.

Багато вчених, які працюють в галузі лінгвістики перекладу, розглядають еквівалентність та адекватність крізь призму інваріантності. Інваріантні елементи змісту

– це елементи, вилучення чи заміна яких веде до спотворення сенсу. Через відмінність мовних структур оригіналу й перекладу перекладач не може перекласти абсолютно всі структурно-семантичні особливості оригіналу та домогтися аналогічного регулятивного впливу на адресата перекладу, тому для досягнення максимальної еквівалентності він має знайти в оригіналі головні елементи, без яких не можна обійтися, та другорядні, які можна опустити. Так, на думку Л. С. Бархударова, під час перекладу повинен зберігатися якийсь певний інваріант; міра збереження цього інваріанту й визначає міру еквівалентності перекладу тексту оригіналу [4, c.50].

В. В. Мошкович згадує такі відмінності між поняттями «адекватність» та

«еквівалентність», що дозволяють дати їм більш повне визначення [7, c.140]:

1. адекватність перекладу орієнтована на переклад як процес, еквівалентність розглядає відносини між оригіналом і текстом перекладу;
2. повна еквівалентність – найбільш повна й максимальна передача функціонального змісту вихідного тексту та його комунікативних цілей; адекватність орієнтована на повну передачу комунікативно-функціонального змісту оригіналу;
3. поняття еквівалентності пов'язано зі змістовною близькістю оригіналу й перекладу, а також відображає відповідність синтаксичного будови пропозицій. Поняття адекватності відображає передачу прагматичних і стилістичних особливостей оригіналу, а також елементів експресії.

Н. В. Шамова виокремлює три підходи до тлумачення співвідношення понять

«адекватність» та «еквівалентність» [10, c.296].

Перший підхід. Еквівалентність сприймається як категорія ретроспективна, критична, статична, орієнтована на перекладацький результат. Адекватність сприймається як категорія перспективна, динамічна, орієнтована на перекладацький процес.

Другий підхід. Еквівалентність сприймається як центральне поняття та об'єкт вивчення теорії перекладу. Еквівалентність – це рівноцінність вихідного та перекладного тексту. Адекватність – це оцінний термін, який служить для встановлення ступеня еквівалентності в перекладному тексті. Як еквівалентність, так і адекватність відносяться до категорії результативності та мають оцінну ознаку. Розмежування

еквівалентності й адекватності здійснюється за допомогою поняття «інваріантність». Текст перекладу визнається еквівалентним, якщо у ньому дотримано всіх вимог до інваріантності. Текст перекладу вважається адекватним, якщо у ньому спостерігається невідповідність до вимог інваріантності. У своєму дослідженні ми будемо керуватися саме другим підходом до тлумачення понять.

Третій підхід. Вибір терміну залежить від типу тексту, що перекладається. Обидва терміни є показниками високої якості перекладу. Проте термін «еквівалентний» закріпився з метою оцінки якості перекладу художнього тексту, а термін «адекватний»

– для нехудожнього тексту.

Таким чином, можна сказати, що кількість перекладу складається з двох складових: адекватності, яка означає відтворення в перекладі функції вихідного повідомлення, і еквівалентності, яка передбачає максимальну лінгвістичну близькість текстів оригіналу й перекладу. Ці дві категорії знаходяться у відносинах ієрархії: еквівалентність виявляється категорією, підпорядкованою адекватності. Об'єктом категорії еквівалентності є переклад як результат, а об'єктом категорії адекватності – переклад як процес.

# Теорія рівнів еквівалентності у вітчизняному перекладознавстві

Теорія рівнів еквівалентності відіграє важливу роль в українському перекладознавстві, допомагаючи зрозуміти процес перекладу та його вплив на оригінальний текст. Ця теорія базується на припущенні, що в перекладі можна виділити різні рівні, на яких досягається еквівалентність між оригіналом та перекладом. Рівні еквівалентності часто використовуються для класифікації різних аспектів перекладу та його оцінки.

Основні рівні еквівалентності включають:

1. Фонетичний рівень: На цьому рівні перекладач старається відтворити звукові характеристики оригінального тексту, зокрема фонетичні особливості, інтонацію, ритм і т.д.

2. Лексичний рівень: Тут увага перекладача зосереджена на точному відтворенні словникового складу та лексичних відтінків оригіналу. Слова та вирази перекладаються максимально близько до їхнього значення в оригіналі.

3. Синтаксичний рівень: Перекладач старається зберегти синтаксичну структуру та порядок слів оригінального тексту, забезпечуючи таким чином логічність та зрозумілість перекладу.

4. Семантичний рівень: На цьому рівні перекладач прагне відтворити значення та смислові нюанси оригіналу, забезпечуючи передачу ідей, концепцій та образів.

5. Прагматичний рівень: Цей рівень враховує контекст та специфіку комунікативної ситуації, у якій використовується перекладений текст. Перекладач старається забезпечити відповідність мовних засобів ситуації вживання перекладеного тексту.

Кожен з цих рівнів має велике значення для процесу перекладу та дозволяє здійснити комплексну оцінку якості перекладу. Врахування різних аспектів на кожному рівні допомагає досягти більшої ефективності та точності у перекладі текстів.

Через відмінності на морфологічному, лексичному, синтаксичному рівнях, а також різницю в культурі носіїв різних мов, передача змісту на всіх рівнях видається неможливою. Саме тому реалізація категорії еквівалентності може спиратися лише на деякі елементи змісту. Відтак, ступінь еквівалентності може визначатися на різних рівнях змісту, що й лежить в основі наступної класифікації рівнів еквівалентності:

1. Еквівалентність на рівні комунікативної мети;
2. Еквівалентність на рівні комунікативної мети та опису ситуації;
3. Еквівалентність на рівні комунікативної мети, опису ситуації та структури повідомлення;
4. Еквівалентність на рівні висловлювання (синтаксичних структур)
5. Еквівалентність на рівні окремих мовних знаків (найвища наближеність до тексту оригіналу) [8, c.168].

Наведена класифікація відображає етапи сприйняття реципієнтом перекладу в зворотному порядку. Під час первинного знайомства з текстом реципієнт звертає увагу на окремі мовні одиниці. Наступним етапом є сприйняття окремих речень, складного синтаксичного цілого, а потім і структури повідомлення в цілому. Насамкінець, реципієнт перекладу усвідомлює особливості мовної ситуації та мету комунікації. Потрібно зауважити, що еквівалентність на рівні мовних знаків автоматично передбачає реалізацію еквівалентності й на інших рівнях, тоді як еквівалентність на рівні лише мети комунікації не обов'язково супроводжується її здійсненням на подальших рівнях.

У процесі перекладу перекладач спершу проходить усі рівні мовного змісту з першого по п'ятий під час сприйняття оригіналу, а потім з п'ятого по перший під час самого акту транскодування повідомлення. Якщо збереження змісту на якомусь з рівнів еквівалентності вимагає конкретних мовних засобів або застосування певних трансформацій, перекладач може до них вдатися перед тим, як перейти до наступного рівня. При цьому він може пожертвувати еквівалентністю більш низьких рівнів задля її збереження на вищих рівнях (особливо, на рівні мети висловлювання).

Схарактеризуємо основні рівні еквівалентності та основні проблеми, що можуть виникати у перекладі у разі неуспішної реалізації еквівалентності на певному рівні.

Перший рівень еквівалентності відзначається збереженням комунікативної мети оригіналу [8, c.170]. Прикладом комунікативної мети є інформування, передача емоцій, встановлення контакту з комунікатором, спонукання до дії (волюнтативність), тощо. Намір комунікативного акту зазвичай не повідомляється експліцитно, радше це неявний аспект змісту, який необхідно розшифрувати й донести в процесі перекладу.

Здійснюючи компаративний аналіз зразків оригіналів і перекладів щодо реалізації першого рівня еквівалентності, можна простежити наступні характеристики:

1. лексико-синтаксична й структурна неузгодженість;
2. неможливість пояснення зв’язків між лексичними одиницями та структурою оригіналу й перекладу використанням лексичних або синтаксичних трансформацій;
3. наявність слабких логічних зв'язків між повідомленнями в оригіналі та

перекладі, які б свідчили про ідентичність повідомлюваного змісту;

1. у порівнянні з іншими рівнями еквівалентності, зміст оригіналу та перекладу має найменший ступінь подібності.

Досить часто цей тип еквівалентності можна спостерігати при перекладі паремій та фразеологізмів, наприклад:

*When in Rome, do as Romans do. – Серед вовків жити – по-вовчому вити.*

Другий рівень еквівалентності передбачає переклад не лише мети спілкування, а й позамовних обставин, проте спосіб опису самої ситуації може відрізнятися. В. Н. Комісаров розуміє під цим рівнем те, як ряд предметів і зв'язків між ними відображені в конкретному мовному повідомленні [8, c.171].

При реалізації другого рівня еквівалентності оригінал і переклад співвідносяться наступним чином:

1. неузгодженість лексичного складу та синтаксичної організації;
2. неможливість пояснення зв’язків між лексичними одиницями та структурою оригіналу й перекладу використанням лексичних або синтаксичних трансформацій;
3. відтворення мети комунікації в тексті перекладу;
4. наявність вказівки на ту ж мовну ситуацію в перекладі, про яку йшлося в оригіналі; логічні відповідності, що вказують на певну ситуацію.

Приклади: *Once a cheater, always a cheater. – Чоловіки зрадливі. He сan smell her presence a mile away. – Він чує її за кілометр.*

Третій ступінь еквівалентності передбачає не тільки точну передачу мети та опису ситуації спілкування, але й формального способу такого опису [8, c.173]. Під час порівняння зразків оригінальних і перекладених текстів з таким рівнем еквівалентності спостерігаємо такі характеристики:

1. відсутність лексичних та синтаксично-структурних відповідностей;
2. неможливість пояснення зв’язків між структурними особливостями оригіналу й перекладу використанням синтаксичних трансформацій;
3. мета комунікації та ситуація спілкування повністю й точно відтворені в перекладі;
4. загальні поняття, які використовуються для опису ситуації в оригіналі, зберігаються й в перекладі (схожий опис ситуації).

Приклади: *I caught my heart on fire of love. – Палає моє серце вогнем любові. The greatest treasure is how you feel. – Найцінніше – це те, як ти себе почуваєш.*

Четвертий рівень еквівалентності передбачає не тільки відтворення трьох елементів змісту, реалізованих у третьому типі, але й перенесення значної частини синтаксичних структур з тексту оригіналу [8, c.177]. Структурно-синтаксичні особливості оригіналу представляють конкретну інформацію, яка є частиною загального змісту перекладеного тексту. Синтаксична структура речень оригіналу встановлює специфічні зв'язки між його лексичними одиницями, а також акцентує певну частини інформації завдяки тема-рематичній структурі висловлювання. Як наслідок, максимально можливе збереження синтаксичної організації оригіналу в перекладі сприяє повноцінній передачі змісту.

Четвертий тип еквівалентності між оригіналом та перекладом визначається такими характеристиками:

1. спостерігається неповне відтворення лексичних одиниць оригіналу, проте подібність лексичного складу вища, ніж на попередніх трьох рівнях: більшість слів в оригіналі мають відповідники в перекладі зі схожими значеннями;
2. використання в перекладі синтаксичних конструкцій, подібних до структур оригіналу або споріднених відносин синтаксичної варіації, що забезпечує максимально можливу передачу в перекладі значення синтаксичних конструкцій оригіналу;
3. передача в перекладі всіх трьох компонентів функціонально-ситуативного змісту, які характеризують третій тип еквівалентності: мета спілкування та особливості опису ситуації.

Приклад: *The article deals with the new interpretation of the subject. – У статті подається нова інтерпретація теми.*

Максимальний ступінь подібності між змістом оригіналу та перекладу, який

можна виявити в перекладних текстах, досягається лише на п’ятому рівні еквівалентності.

Особливості взаємозв’язку оригіналів і перекладів на цьому рівні наступні [8, c.180]:

1. високий ступінь паралельності структурної організації тексту;
2. найвищий рівень співвідношення лексичного складу: усі слова оригіналу можна знайти в перекладі;
3. усі суттєві частини матеріалу оригіналу збережені в перекладі. Приклад: *I saw her standing there. – Я бачив, як вона там стояла.*

Таким чином, до чотирьох частин оригінального змісту, зафіксованих у попередньому типі еквівалентності, додається максимальна потенційна спільність окремих сем, які входять у значення зв’язаних слів в оригіналі та перекладі. Здатність відтворювати значення оригінального лексичного складу при перекладі окремих компонентів обумовлює ступінь такої спільності, яка визначається тим, як той чи інший компонент передається мовами оригіналу та перекладу. інші елементи матеріалу оригіналу.

На наш погляд, використання терміну «тип еквівалентності» є більш вдалим, аніж рівень, адже поняття «рівень» передбачає певну ієрархічність, хоча насправді йдеться про різні аспекти передачі змісту оригіналу. Окрім того, вживання поняття «тип еквівалентності» позбавив би науковців від термінологічної плутанини, оскільки найвищий рівень передачі еквівалентності (з урахуванням окремих мовних знаків) є найпримітивнішим за своєю природою, адже не враховує структури повідомлення, мовної ситуації та комунальної мети. Тим не менш, ми будемо послуговуватися терміном «рівень еквівалентності» через усталеність даного поняття у вітчизняній перекладознавчій теоміносистемі.

# Способи досягнення еквівалентності художніх перекладів

Досягнення еквівалентності в художніх перекладах вимагає творчого та глибокого розуміння як оригінального тексту, так і мови перекладу. Існує кілька способів, які перекладачі можуть використовувати для досягнення еквівалентності у художніх перекладах:

1. Літературна перекладацька техніка: Це включає в себе використання літературних прийомів та технік для відтворення стилю, образів та емоцій оригінального тексту. Це може включати в себе відтворення ритму, метафор, стилістичних прийомів тощо. Літературна перекладацька техніка - це підхід до перекладу, який ставить за мету не лише передати слова оригінального тексту, але й відтворити його стиль, образність, атмосферу та емоції. Вона використовує різноманітні літературні прийоми та техніки для забезпечення максимальної відповідності перекладу оригіналу. Ось деякі з найпоширеніших літературних перекладацьких технік для досягнення еквівалентності:

 Метафоричний переклад: Використання метафор та образів з оригінального тексту та їх відтворення або адаптація у перекладі для забезпечення передачі сенсу та атмосфери.

Стилістичне моделювання: Адаптація стилістичних особливостей оригінального тексту у перекладі з метою збереження його унікального характеру та ідентичності.

Рими та ритм: Використання рим та ритмічних елементів для передачі музикальності оригінального тексту у перекладі, особливо в поезії.

Стилізація мови: Адаптація мовного стилю оригіналу у перекладі з врахуванням характерних рис мови та літературних традицій кожної мови.

Використання евфонії та алітерації: Збереження звукової гармонії та ритму за допомогою використання приємних для вух слів та звукових повторень.

Персонажний голос: Відтворення унікального голосу та мовного стилю персонажів оригінального тексту у перекладі, що допомагає передати їхню індивідуальність та характер.

Ці літературні перекладацькі техніки використовуються перекладачами для того, щоб максимально відтворити літературну якість оригінального тексту та забезпечити еквівалентність у художніх перекладах. Однак важливо залишати баланс між вірністю оригіналу та читабельністю та ефективністю перекладу для аудиторії мови перекладу.

2. Персоніфікація перекладу: Перекладач може намагатися "вжитися" у роль автора оригінального тексту, спробувати передати його голос, стиль та індивідуальність у перекладі. Персоніфікація перекладу передбачає не лише передачу сенсу слів, а й спробу увійти в думки та почуття автора, відтворити його уявлення про мову та світ. Це може включати в себе аналіз та розуміння психології та менталітету автора, врахування його індивідуального стилю та вибір мовних засобів.

Наприклад, перекладач, який використовує персоніфікацію, може уявити, яким би виглядав оригінальний автор, якщо б він використовував мову перекладу, і намагатися відтворити його мову з урахуванням цього "образу". Такий підхід допомагає зберегти стиль та індивідуальність оригіналу, а також сприяє глибшому розумінню тексту та авторської ідеї.

Однак, варто зауважити, що персоніфікація перекладу може бути складною та суб'єктивною, оскільки вимагає від перекладача значної творчості та вдумливості. Також вона може бути не завжди можливою у випадках, коли інформація про автора обмежена або відома недостатньо. Все ж, цей підхід може стати важливим інструментом для досягнення еквівалентності та якісного перекладу, особливо у художній літературі.

3. Контекстуальний аналіз: Врахування контексту, у якому був створений оригінальний текст, допомагає визначити семантичні відтінки, атмосферу та інші важливі аспекти, які потрібно передати у перекладі. Контекст може включати різні аспекти, такі як історичний, культурний, соціальний, літературний та інші фактори, які впливають на зміст та сприйняття тексту.

Контекстуальний аналіз може включати такі етапи:

**Дослідження автора та його творчості**: Розуміння життя, ідеології, стилістичних особливостей та інших аспектів авторської біографії допомагає краще зрозуміти контекст створення тексту.

**Аналіз культурних та історичних особливостей**: Розуміння культурних та історичних контекстів, в яких виник текст, допомагає перекладачу зрозуміти певні вирази, образи, аллюзії та інші аспекти тексту, які можуть бути непрямими або специфічними для даної культури.

**Урахування специфіки аудиторії**: Розуміння та аналіз цільової аудиторії тексту допомагає визначити, як краще передати сенс та інші аспекти тексту у перекладі, забезпечуючи відповідність мовним та культурним очікуванням читачів.

**Урахування комунікативної ситуації**: Аналізується контекст використання тексту та його призначення, щоб забезпечити відповідність мовленнєвій ситуації у перекладі.

**Урахування структури та стилістичних особливостей тексту**: Розуміння організації, структури та стилістичних характеристик оригінального тексту допомагає визначити найкращі методи та стратегії перекладу.

Контекстуальний аналіз допомагає перекладачеві краще зрозуміти оригінальний текст та правильно передати його сенс, атмосферу та інші важливі аспекти у перекладі. Він є важливою складовою якісного та ефективного перекладу, особливо в художній літературі та інших культурних текстах.

4. Творчий переклад: Це включає в себе використання творчого підходу до перекладу, де перекладач має вільність вибору слів та виразів, щоб краще передати сенс оригіналу. Цей підхід визнає, що переклад - це не просто механічне відтворення слів, але і творчий процес, в якому перекладач використовує свою уяву, знання та досвід для створення нового тексту на іншій мові, який відображає всі аспекти оригіналу.

Основні характеристики творчого перекладу включають:

**Гнучкість**: Перекладач має вільність у виборі мовних засобів та виразів для відтворення сенсу та стилю оригіналу, що дозволяє забезпечити кращу адаптацію до специфіки мови перекладу та культурного контексту.

**Творчість**: Перекладач може використовувати різноманітні літературні прийоми та техніки для створення унікального перекладу, який відтворює індивідуальність та стиль оригіналу.

**Сенситивність до контексту**: Перекладач ураховує контекст використання та специфіку аудиторії оригінального тексту, щоб забезпечити максимальну відповідність перекладу мовним та культурним очікуванням читачів.

**Інновації**: Творчий переклад може включати в себе використання новаторських підходів та стратегій для вирішення складних проблем у перекладі, що дозволяє знайти оптимальні рішення для передачі сенсу та стилю оригіналу.

Хоча творчий переклад може бути більш витратним за часом та зусиллями, він може призвести до створення більш точного, ефективного та емоційно насиченого перекладу, який краще відтворює всі аспекти оригінального тексту. Важливо зберігати баланс між вірністю оригіналу та читабельністю та ефективністю перекладу для аудиторії.

5. Колаборативний підхід: У разі особливо складних або важких для перекладу текстів може бути корисно залучати до процесу перекладу команду перекладачів або консультуватися з експертами з відповідної галузі. Основні характеристики колаборативного підходу до перекладу включають:

**Розподіл завдань**: Різні перекладачі можуть взяти на себе відповідальність за переклад різних частин тексту або різних аспектів перекладу, таких як лексика, граматика, стиль тощо.

**Експертний обмін думками**: Перекладачі можуть обговорювати та обмінюватися своїми думками, ідеями та варіантами перекладу, що сприяє виявленню та виправленню помилок, а також розширенню можливостей вибору найкращого варіанту перекладу.

**Синергія знань та навичок**: Колаборативний підхід дозволяє об'єднати різноманітні знання та навички перекладачів, що може призвести до створення більш комплексного та кращого перекладу.

**Контроль якості**: Через взаємну перевірку та обговорення рішень, колаборативний підхід допомагає забезпечити вищу якість перекладу шляхом виявлення та виправлення помилок.

**Ефективне використання ресурсів**: Колаборативний підхід дозволяє розподілити навантаження та використати ресурси кожного учасника процесу перекладу максимально ефективно.

Колаборативний підхід може бути корисним інструментом для забезпечення якості та ефективності перекладу, особливо у випадках складних або специфічних текстів. Однак важливо забезпечити взаєморозуміння, співпрацю та взаємодопомогу між учасниками, щоб досягти найкращого результату.

1. Колаборативний підхід може бути корисним інструментом для забезпечення якості та ефективності перекладу, особливо у випадках складних або специфічних текстів. Однак важливо забезпечити взаєморозуміння, співпрацю та взаємодопомогу між учасниками, щоб досягти найкращого результату.

Контекстуальне використання еквівалентів у перекладі полягає в адаптації перекладу до конкретного контексту, у якому використовуватиметься перекладений текст. Це означає, що перекладач враховує не лише лексичне значення слів, але і їхню контекстуальну семантику, структуру мови, культурні та соціальні відтінки. Такий підхід дозволяє забезпечити максимальну відповідність мовним і культурним очікуванням аудиторії перекладу, зробити його більш зрозумілим та прийнятним для читачів.

Основні принципи контекстуального використання еквівалентів у перекладі:

**Адаптація до культурного контексту**: Перекладач враховує культурні особливості та конвенції мови, у яку перекладається текст, та старається знайти еквіваленти, що краще відображають менталітет та уявлення про світ читачів цієї мови.

**Урахування мовної специфіки**: Перекладач враховує мовні особливості та стилістику мови перекладу, забезпечуючи відповідність мовним звичаям та очікуванням читачів.

**Передача ідей та концепцій**: Перекладач старається передати не лише буквальне значення слів, але й смислові нюанси, ідеї та концепції оригінального тексту, забезпечуючи їхню зрозумілість та відповідність контексту.

**Контекстуальні еквіваленти**: Перекладач може використовувати слова, вирази або конструкції, які не є дослівними аналогами оригінального тексту, але краще відображають сенс та інтонацію відповідних фраз у контексті перекладу.

**Семантична відповідність**: Перекладач враховує не лише лексичне значення слів, але й їхню семантичну специфіку та контекстуальні відтінки, забезпечуючи точність та адекватність перекладу.

1. **Контекстуальне використання еквівалентів** у перекладі полягає в адаптації перекладу до конкретного контексту, у якому використовуватиметься перекладений текст. Це означає, що перекладач враховує не лише лексичне значення слів, але і їхню контекстуальну семантику, структуру мови, культурні та соціальні відтінки. Такий підхід дозволяє забезпечити максимальну відповідність мовним і культурним очікуванням аудиторії перекладу, зробити його більш зрозумілим та прийнятним для читачів.

Основні принципи контекстуального використання еквівалентів у перекладі:

1. Адаптація до культурного контексту: Перекладач враховує культурні особливості та конвенції мови, у яку перекладається текст, та старається знайти еквіваленти, що краще відображають менталітет та уявлення про світ читачів цієї мови.

2. Урахування мовної специфіки: Перекладач враховує мовні особливості та стилістику мови перекладу, забезпечуючи відповідність мовним звичаям та очікуванням читачів.

3. Передача ідей та концепцій: Перекладач старається передати не лише буквальне значення слів, але й смислові нюанси, ідеї та концепції оригінального тексту, забезпечуючи їхню зрозумілість та відповідність контексту.

4. Контекстуальні еквіваленти: Перекладач може використовувати слова, вирази або конструкції, які не є дослівними аналогами оригінального тексту, але краще відображають сенс та інтонацію відповідних фраз у контексті перекладу.

5. Семантична відповідність: Перекладач враховує не лише лексичне значення слів, але й їхню семантичну специфіку та контекстуальні відтінки, забезпечуючи точність та адекватність перекладу.

Контекстуальне використання еквівалентів є важливим елементом якісного та ефективного перекладу, оскільки дозволяє забезпечити максимальну адаптацію тексту до специфіки мови, культури та аудиторії перекладу.Контекстуальне використання еквівалентів є важливим елементом якісного та ефективного перекладу, оскільки дозволяє забезпечити максимальну адаптацію тексту до специфіки мови, культури та аудиторії перекладу.

Ці способи можуть застосовуватися окремо або у поєднанні залежно від характеру тексту, мети перекладу та інших факторів. Важливо зберігати баланс між вірністю оригіналу та зрозумілістю та ефективністю перекладу для аудиторії.

**ВИСНОВОК**

Провівши дослідженн можна зрорбити наступні висновки:

1. Еквівалентність у перекладі є ключовим поняттям, яке відображає ступінь відповідності між оригіналом і перекладом. Це не лише точне відтворення смислу, але і передача його з ідентичними емоційними, культурними і прагматичними нюансами.

2. Шляхи досягнення еквівалентності у перекладі різноманітні і можуть включати в себе використання відповідних стратегій та прийомів перекладу. До них можна віднести транслітерацію, транскрипцію, адаптацію, транслейшн, калькування, а також креативні методи відтворення смислу.

3. Культурний контекст і контекст перекладу є важливими факторами при досягненні еквівалентності. Перекладач повинен ураховувати культурні відмінності, традиції, конвенції та специфічні особливості мови, щоб забезпечити зрозумілість та прийнятність перекладу для цільової аудиторії.

4. Технологічний прогрес і використання комп'ютерних програм для перекладу (наприклад, машинного навчання та штучних нейронних мереж) також впливають на досягнення еквівалентності. Однак важливо зберігати баланс між автоматизацією та людським експертним втручанням для забезпечення якості перекладу.

5. У процесі перекладу необхідно враховувати міжмовну динаміку та змінність мовних структур, що можуть вплинути на вибір стратегій перекладу та досягнення еквівалентності.

Отже, ефективне досягнення еквівалентності у перекладі вимагає не лише глибокого розуміння мовних структур, але й уваги до контексту, культурних особливостей та використання відповідних стратегій перекладу для забезпечення максимальної точності і зрозумілості для читача або аудиторії.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Альошина М. Д. Критерії та принципи визначення адекватності відтворення ідіостилю автора в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2018. № 37. С.54-57.
2. Амеліна С. М. Конотативна еквівалентність у перекладі. *Філологічні студії*: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2014. №11. С.5- 14.
3. Ананко Т. Р. Прагматична адаптація у перекладі художніх творів. *Наукові*

*записки. Серія «Філологічна».* Острог: Видавництво Національного університету

«Острозька академія». 2012. Вип. 25. С. 3-4.

1. Горда В. В. Художній переклад та проблеми адекватності перекладу.

*Концептуальні проблеми розвитку сучасної гуманітарної та прикладної науки*: матеріали V Всеукраїнського науково-практичного симпозіуму (м. Івано-Франківськ, 14 травня 2021 року). Івано-Франківськ: Редакційно-видавничий відділ Університету Короля Данила, 2021. 388 с.

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: монографія. Херсон: МЧП «Норд», 2006. 378с.
2. Дробаха О. В. Еквівалентність у сучасному англо-українському перекладі. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія.* 2017. Вип. 34. С.195-199.
3. Іванова О. Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення (translators equivalence and ways to reach it). *Наукові записки Національного університету*

*«Острозька академія». Серія «Філологічна».* 2014. Вип. 48. С. 277-279.

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія і практика перекладу: підручник для ВНЗ. Нова Книга, 2006. 245 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
3. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
4. Олійник Т. Прагматика перекладу: адекватність перекладу як критерій оцінки його якості. *Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі*: збірник наукових праць. Ч. 1.

Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія / за ред. В. Т. Сулима, С. Н. Денисенко. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. С.271-273.

1. Степанець Д. Ю. Збереження комунікативно- прагматичного потенціалу художнього тексту у перекладі. *Міжнародний науковий журнал Науковий огляд.* 2020.

№ 8.71. С. 76-86.

1. Шевцова О. Співвідношення перекладознавчих феноменів «адекватність» та

«еквівалентність». *«Мовні і концептуальні картини світу»*. 2012. № 42.

1. Albrecht I. Invarianz, Äquivalenz, Ädäquatheit // Übersetzungswissenschaftliche Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wills zum 65. Geburtstag / Hrsg. R. Arntz, G. Thome. Tübingen, 1990. S. 75-78.
2. House, Juliane (1997): Translation quality assessment: a model revisited. Tübingen. Narr., S. 115 p.
3. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 5. Aufl. Wiesbaden, 1997. S. 225-258.
4. Reiss K. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984. 245 S.
5. Williams M. Translation quality assessment: An argumentation-centred approach. University of Ottawa Press, 2004.